



Daiana Mulloni

Traductora de inglés<>español

RESUMEN PERSONAL

Soy traductora de inglés cuya lengua materna es el español. Como profesional, siempre estoy lista para aceptar nuevos desafíos, con muchas ganas de trabajar y de dar lo mejor de mí a fin de seguir perfeccionándome como profesional.

EDUCACIÓN

Título terciario (de cuatro años) en traducción (Traductorado público, literario, científico-técnico en inglés)

En el Instituto Superior Particular Incorporado N.º 4011, Rosario, Argentina.

Abril 2017 - marzo 2021

- Promedio general: 8 (escala del 1 al 10).
- Trabajo final de investigación basado en las técnicas de traducción aplicadas al traducir textos literarios principalmente.

Cursos de traducción médica dictados por Pablo Mugüerna

Con "Juan Macarlupu, Desarrollo profesional para traductores"
Junio y octubre 2021

- Actualización de medicina para traductores profesionales.

Curso "Corrección de traducciones y normativa lingüística española"

Con "Juan Macarlupu, Desarrollo profesional para traductores"
Noviembre 2021

Curso "Introducción a la corrección de errores tipográficos en español"

Con "Juan Macarlupu, Desarrollo profesional para traductores"
Noviembre 2021

Curso "Los 15 términos más difíciles de traducir sobre traducción médica moderna"

Con "Juan Macarlupu, Desarrollo profesional para traductores"
Julio 2022

RECONOCIMIENTOS

Mejor promedio de la clase (2020).

CONTACTO

- +549 3476-302602
- daianamullonitraducciones@gmail.com
- Daiana Mulloni
- @dm.traduccion

SERVICIOS Y HABILIDADES

Traducción (inglés<>español)

Edición

Corrección

Posedición (TA)

Localización

DTP

PROGRAMAS DE COMPUTADORA:

Microsoft Word (avanzado)

Microsoft Excel (principiante)

Microsoft Power Point (intermedio)

Adobe Acrobat Pro

Adobe InCopy

CAT tools (herramientas de traducción asistida por computadora):

Trados Studio (avanzado)

Wordfast Pro (intermedio)

Memsourc (Intermediate)

OmegaT (avanzado)

XLIFF Editor (principiante)

XTM (principiante)

Herramientas de control de calidad (QA):

Xbench

Linguistic Toolbox 3

ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN

- Salud (healthcare)
- Medicina (general)



Daiana Mulloni

Traductora de inglés<>español

EXPERIENCIA LABORAL

Traductora independiente en School Publishing Group

Marzo 2023 - presente

- Traducción y edición (áreas: libros de texto escolares, aprendizaje en línea [e-learning]).

Traductora independiente en Blarlo Global Solutions S. L.

Marzo 2023 - presente

- Traducción y edición (áreas: general).

Traductora independiente en WLS worldwide

Febrero 2023 - presente

- Traducción (áreas: medicina, salud [healthcare] y seguros médicos).

Traductora independiente en Ushuaia Solutions

Mayo 2022 - presente

- Traducción y posesición (áreas: general, seguros médicos, salud [healthcare] e IA).

Traductora independiente en Propio Language Services

Abril 2022 - presente

- Traducción y edición (áreas: medicina, salud [healthcare], seguros médicos y documentación jurídica).

Traducciones públicas como profesional matriculada en el Colegio de Traductores de Rosario

Septiembre 2021 - presente

- Traducción (certificados, partidas, contratos, analíticos, entre otros).

Traductora independiente en Rosario Traducciones y Servicios S. A.

Septiembre 2021 - presente

- Traducción y posesición (áreas: general, IT, aprendizaje en línea [e-learning] y automotriz).

Profesora de inglés como segundo idioma (ESL) en Wonderland Institute

Abril 2018 - diciembre 2021

- Clases de inglés para adultos y niños (en línea o presencial).
- Preparación de clases.
- Organización de archivos.